

Análisis interdiscursivo, Retórica, Traducción e Intertextualidad¹

VLADIMER LUARSABISHVILI
NEW VISION UNIVERSITY
vluarsabishvili@newvision.ge

Recibido: 5/10/2017
Aceptado: 16/5/2018

RESUMEN:

La comunicación es una forma imprescindible de relación entre los individuos desde sus orígenes hasta nuestros días. Los individuos se comunican entre sí mediante el discurso que puede ser de distinta clase (retórico, literario, filosófico, psicológico etc.) produciendo así el fenómeno de la interdiscursividad, donde los distintos tipos de discursos se entrelazan, se relacionan e interactúan entre sí en distintos planos (del habla y de la lengua). Durante la comunicación, la traducción cumple una función mediadora. La Retórica y la Traducción están históricamente vinculadas entre sí y revelan los cambios y peculiaridades permanentes durante la evolución del discurso con características retóricas.

PALABRAS CLAVE: *Análisis interdiscursivo, retórica, traducción, intertextualidad, comunicación.*

¹ Este trabajo es resultado de la investigación realizada en el proyecto de investigación METAPHORA, de Referencia FFI2014-53391-P, financiado por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación del Ministerio de Economía y Competitividad de España.

Interdiscourse analysis, Rhetoric, Translation and Intertextuality

ABSTRACT:

Communication is an indispensable form of the relation between individuals from its origin to the present. Individuals communicate via discourses which may be of different types (rhetoric, literary, philosophic, psychological, etc.). These types of discourses, through interaction, produce the phenomenon of interdiscursivity. During communication, translation contributes as a mediator. The Rhetoric and Translation are linked historically and reveal the changes and characteristics of rhetorically marked discourses.

KEY WORDS: *Interdiscourse analysis, rhetoric, translation, intertextuality, communication.*

1. Introducción. El objeto del estudio y la metodología.

A Galaxy of discourses we live by ('una galaxia de discursos por los que vivimos') – así denomina el profesor Tomás Albaladejo² el desarrollo de la actividad comunicativa en la sociedad, basándose en el título del conocido libro de George Lakoff y Mark Johnson *Metaphors we live by*.³ La pluralidad de la relación humana se manifiesta mediante discursos en dos dimensiones – productiva e interpretativa y «en el ámbito de la recepción y de la interpretación, en el que tiene lugar la poliacroasis», presentándose en una situación comunicativa concreta como *macrodiscursos*, partes del *macrodiscurso social* (Albaladejo, 1998, 2011). La estructura social se revela mediante la pluralidad de voces, como explica Mijail

2 Albaladejo, Tomás (2012) *Literatura comparada y clases de discursos: el análisis interdiscursivo: textos literarios y forales de Castilla y Portugal*, en: Edición digital a partir de Rafael Alemany Ferrer, Francisco Chico Rico, (eds.), *XVIII Simposio de la SELGYC (Alicante 9-11 de septiembre 2010) = XVIII Simposi de la SELGYC (Alacant 9-11 setembre de 2010). Literatures ibèriques medievals comparades = Literaturas ibéricas medievales comparadas*, Alacant, Universitat d'Alacant, SELGYC [Sociedad Española de Literatura General y Comparada], 2012, 15-38.

3 Lakoff, G. y Johnson M., *Metaphors we live by*, Chicago, Chicago University Press.

Bajtín (1968), las voces que expresan los personajes mediante la intensionalización (Albaladejo, 1992: 27ss). La polifonía bajtiniana puede ser aplicada no sólo para poder entender las relaciones dentro de la novela y entre la novela y la sociedad, sino para comprender un fenómeno de la polifonía.

La cultura se caracteriza por la diversidad de la expresión; los discursos se cruzan con frecuencia borrando las características propias y produciendo una interdiscursividad rica y múltiple. La formación del discurso híbrido se origina en la época del discurso oral, pasa por la etapa de la escritura e imprenta y finaliza con los medios de difusión más modernos, donde se incluyen los *mass media* e *internet*.⁴ Así, nace un discurso híbrido, que cultiva elementos peculiares de partes distintas de la cultura, originando la relación entre sus distintas ciencias: la Retórica y la Lingüística, Retórica y Lingüística del texto, Retórica y Dialéctica, Retórica y Literatura, Retórica y Poética, Poética y Hermenéutica, Poética y Literatura Comparada, Historia y Literatura, Literatura y Filosofía, Traducción y Semiótica, Traducción y Teoría de la Literatura, etc. Al mismo tiempo, con el avance de los estudios científicos, con el desarrollo de la Lingüística y especialmente de la Lingüística del texto, el estudio de la interdiscursividad adquirió una base firme y plural, profundizando más con la evolución de la Teoría de Literatura y Literatura Comparada. El desarrollo de la Lingüística del texto facilita la comprensión de los distintos tipos de textos y las diferentes clases de discursos. Adquiriendo durante su evolución las dimensiones semióticas, la Lingüística del texto se convirtió en una teoría lingüística textual (Albaladejo, 1982) que analiza los textos desde ambas dimensiones, tanto de la macroestructura, como de la microestructura textual (van Dijk, 1972). Lo dicho incluye las relaciones entre los textos, contextos, sus productos y receptores. Los distintos géneros de

4 Sobre el tema: Albaladejo, 2007, 2011. Esta nueva clase de discurso – el discurso digital se creó como respuesta a las novedades tecnológicas que dieron lugar a la formación de un macrodiscurso general formado por los textos digitales, por ejemplo, las noticias de un periódico digital, textos de sitios y páginas web.

literatura presentan un medio fructífero para la formación de un discurso rico en modos de expresión, formando un discurso con perfiles retóricos, históricos, filosóficos, literarios, etc. También es digno de mención el fenómeno de la intertextualidad, que se practica desde tiempos remotos y será en el siglo XX cuando adquiera su fundamento científico.

En nuestro artículo intentamos acercarnos a un asunto tan interesante como lo es la relación entre el análisis interdiscursivo, retórica, traducción e intertextualidad. Descontando el hecho de que el objetivo del presente artículo no es una investigación separada de las mencionadas partes de la cultura sino de su conjunto, no hacemos un estudio profundo de dichas disciplinas sino una revisión panorámica e histórica. Para alcanzar lo dicho, hemos estructurado este trabajo en cinco partes: en la primera parte del artículo ofrecemos la reseña del desarrollo de la Retórica como una ciencia del discurso; en la segunda analizamos la importancia del análisis interdiscursivo en la formación de las diferentes disciplinas; en la tercera investigamos el papel de la traducción en la comunicación, y en la cuarta describimos las peculiaridades básicas de la intertextualidad; finalmente, en la quinta parte, ofrecemos las conclusiones de la investigación. La metodología de nuestro trabajo consiste en el estudio de distintas disciplinas y en el análisis comparado de ellas en el ámbito de la Teoría de la Literatura y Literatura Comparada.

2. La Retórica.

La Retórica, como ciencia clásica del discurso, junto con la Poética (García Berrio 1979, 1984), está vinculada a la Lingüística del texto que dentro del marco retórico y poético ofrece una base lingüística para una búsqueda de los fundamentos textuales.⁵ Anáxímenes de Lámpsaco (1989) propuso una clasificación de los discursos oratorios y facilitó un desarrollo de la tipología dis-

⁵ Nos puede servir de ejemplo de un análisis interdiscursivo de carácter poético-retórico el estudio del profesor Antonio García Berrio (1977) y de carácter teórico-literario y retórico del profesor Francisco Chico Rico (1988).

cursiva realizada por Aristóteles, que definió un género demostrativo o epidíctico, un género judicial y un género deliberativo (Aristóteles, 1971: 1358a37-1358b8). A la definición aristotélica añade Paul Ricoeur dos rasgos más por los que se compone la Retórica: un papel desempeñado por la argumentación y su carácter de «ser la técnica del discurso persuasivo» (Ricoeur, 1997).

Apoyándose en conceptos lingüísticos propuestos por Saussure,⁶ Hjelmslev⁷ y Jakobson,⁸ el Grupo μ replantea los fundamentos de la Retórica, vinculándola con la Lingüística, Semiótica y Política. Un texto, dentro del contexto de la Lingüística textual, está marcado retóricamente, es decir, persigue un fin de persuadir o convencer, mientras que la Poética enriquece el texto con perfiles literarios. Así, aparece la constitución de la retórica General textual que propuso el profesor Antonio García Berrio (1984). La Retórica se presenta en el análisis interdiscursivo porque cada lengua contiene sus rasgos característicos (López Eire, 2006). Proporcionando la sistemática de las figuras y los tropos, la retórica no se limita a esto y presenta cierto espacio en los discursos no plenamente retóricos. Recordamos aquí a Quintiliano para quién es posible hallar los fines propios del género retórico en los discursos de los otros géneros (Quint. *Inst.*: 3. 4. 14-16; Pujante 1999: 76 y ss.), lo que nos remite a las palabras de Heinrich Lausberg sobre el mismo tema:

Los discursos de cada uno de los tres géneros pueden, naturalmente, contener elementos de los otros dos géneros (*genera*), especialmente cuando la extensión del discurso permite la inserción de digresiones. En el *genus iudiciale* hay, pues, elementos deliberativos y epidícticos. En el *genus deliberativum* se encuentran asimismo elementos judiciales y epidícticos. El *genus demonstrativum* se utiliza

⁶ *Cours de Linguistique générale*, publicado por Charles Bally y Albert Séchehayé, 1916.

⁷ *Prolegomena to a Theory of Language*, 1953; *Principes de grammaire générale*, 1928.

⁸ *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, 1974.

como elemento auxiliar y de los otros dos *genera* (Lausberg 1966-1967-1968: § 65).

Junto con la Retórica, se desarrolló la Poética, gracias a los trabajos de Platón (1981) y de Aristóteles (1974), definiendo tres tipos de discurso literario, en el que habla el autor, los personajes o ambos. La reflexión teórica-literaria sobre los géneros literarios está expuesta en los trabajos de Antonio García Berrio (1978, 1989, 2004), María Teresa Hernández Fernández (1988) y Javier Huerta Calvo (1992).

Según Roland Barthes, el texto es un objeto moral que forma parte del sistema social y de tal manera se convierte en el escrito (Barthes *apud* Cros, 2009: 89). Por otra parte, Hans-Georg Gadamer ve el texto desde una perspectiva hermenéutica, como un producto intermedio (Gadamer, 1997). Para Carmen Bobes Naves, en la Retórica se destacan tanto las relaciones entre el texto, autor y lector, como las unidades de distribución y composición que remiten al texto literario (Bobes Naves, 1986). La Retórica es, según Barthes, un «metalenguaje» que tiene por lenguaje-objeto el «discurso». El fenómeno retórico integra técnica o arte (arte de la persuasión), una enseñanza, una ciencia, una práctica social y una práctica lúdica. En su artículo⁹ se refiere a una *forma retórica* que integra significantes connotativos que constituyen una ideología.¹⁰ Paul Ricoeur indica que la Retórica es significativa para la formación de la Ideología (Ricoeur, 1997).

Así, junto con la crítica literaria y la teoría literaria, la Retórica es una herramienta útil para realizar un análisis interdiscursivo, utilizando los componentes operacionales y de categorías que denomina el profesor Tomás Albaladejo como *rhetorica recepta* (Albaladejo, 1998). Tanto las *partes artis*, como las *partes orationis*

9 «Rhétorique de l'image», *Communications*, 4, 1964, 40-51.

10 Esta visión resumida de Barthes se completa con otros trabajos posteriores de Weinberg (1961, 1970-1973), Florescu (1971), Martin (1974), Barilli (1979), Plett (1981), Reboul (1984), Mortara Garavelli (1991), Plebe-Emanuele (1989) y Bizzell-Herzberg (1990).

participan en la formación y desarrollo del discurso, añadiéndolo perfiles referenciales, textuales, pragmáticos y comunicativos, a los que hay que añadir las nociones retóricas que se encuentran fuera del margen de las líneas principales del sistema de la retórica, como son el *aptum* (Lausberg, 1966-1967-1968: § 258; Albaladejo, 1989: 52-53) y el *taedium* (Lausberg, 1966-1967-1968: § 257).

3. Análisis interdiscursivo.

Prestando atención especial a la comunicación que existe en la sociedad humana, el profesor Tomás Albaladejo indica la pluralidad de discursos y sus clases que existen juntos, se comunican entre sí, condicionando de este modo su propia formación y desarrollo. Entre los textos que pertenecen a distintos géneros literarios y no literarios, los discursos de distintas clases mediante ejes de relaciones condicionan la existencia de la *transversalidad interdiscursiva* que provoca la existencia de elementos comunes en distintas clases de discursos, basándose en diferentes factores, como es la distinción entre lo literario y lo no literario. Sobre las relaciones de *transversalidad interdiscursiva* se establece el concepto de funciones de discursos (o de fragmentos de discursos), que pueden funcionar como discursos de otras clases o géneros distintos de los propios o insertarse en discursos de otras clases o géneros (Albaladejo, 2012: 21). La *transversalidad interdiscursiva* (*interdiscursivité*) propuesta por Gómez Moriana¹¹ coincide con lo ofrecido por el profesor Tomás Albaladejo que, además de lo dicho, incluye

[...] también las relaciones entre discursos en los que no se produce dicha apropiación, relaciones en las que unos discursos están junto a otros en la realidad comunicativa o en la conciencia de quienes los producen y los interpretan, de tal modo que también las relaciones por las que unos discursos se separan y se diferencian de otros forman partes de dichas relaciones interdiscursivas (Albaladejo, 2012: 22).

11 Gómez-Moriana, A. (1997) «Du texte au discours. Le concept d'*interdiscursivité*», *Versus*, 77-78, 57-73.

El profesor Albaladejo distingue la *interdiscursividad* de la *intertextualidad*, que explica la relación plural entre los discursos, sus clases y las disciplinas que se dedican al estudio, producción e interpretación de los discursos (Albaladejo, 2008a: 258-259).

Según Edmond Cros, la sociedad reintegra los discursos heterogéneos prestando atención especial a las formas interdiscursivas (Cros, 2009: 84-85). Naturalmente, la interdiscursividad provocó la necesidad del *análisis interdiscursivo*, que intenta explicar y analizar tanto el sentido del discurso, sus características y formas de expresión como el «análisis de las disciplinas que se ocupan de los discursos» (Albaladejo, 2010). Posee cierta importancia la metodología con que está construido el discurso, que permite evaluar las figuras de retórica, métodos de la narración y expresión poética, tanto como los distintos métodos de la expresión filosófica (un estilo del diálogo platónico). Poseyendo la dimensión descriptiva (de presentar la realidad con sus elementos) y explicativa (explicando la realidad descriptiva), el análisis interdiscursivo tiene tres objetos: estudio comparativo de discursos concretos, de clases de discursos no literarios y de géneros literarios y de las estrategias analítico-explicativas (Albaladejo, 2012: 25). En el *análisis interdiscursivo* hay distintos niveles – analítico, metaanalítico y metateórico que ayudan a determinar rasgos comunes y distintos de los discursos, el estudio de las disciplinas relacionadas con el discurso y un papel teórico-analítico de éstos últimos (Albaladejo, 2008a: 261). Así, la *interdiscursividad* se convierte en objeto de estudio multidisciplinario, cuando distintos ámbitos de la cultura investigan su propio producto desde distintos prismas, desde la Retórica Cultural, Lingüística del Texto, Teoría Literaria, Filosofía, Psicología, Literatura Comparada, etc.

2.1. Las mismas corrientes literarias universales (no hablamos aquí de las corrientes específicas, como el costumbrismo), por ejemplo, el romanticismo, forman un discurso peculiar en cada cultura, es decir en cada lengua y literatura lo que le distingue de

la otra a pesar de su universalidad. Zellig S. Harris estima la relación entre el análisis del discurso y los elementos que lo construyen; el autor distingue las competencias del análisis del discurso y de lingüística teniendo en cuenta no sólo la estructura o el tipo del texto, sino también la formación del discurso (Harris, 1952: 30).

La interdiscursividad, que es una consecuencia de la comunicación, es inseparable del texto. Sobre el papel del texto en el proceso de la comunicación presta una atención especial el profesor Francisco Chico Rico indicando su lugar central en la comunicación (Chico Rico, 1998: 338). No hay que considerar un texto solamente como un ámbito lingüístico, léxico y sintáctico para que no pierda su función comunicativa y lingüística, para no convertirse en una estructura ambigua e incommunicativa, como lo explica el profesor Antonio García Berrio:

[...] cualquier texto, el del *Quijote* por ejemplo, como entidad lingüística no puede reducirse a la dimensión discursiva meramente expresable, o subsidiariamente escribible o imprimible. Porque si el texto quedara reducido a tal estado, es decir a un conjunto de *referencias* lingüísticas, léxicas y sintácticas, sin extenderse a dominios de presuposiciones, de incorporaciones referenciales, etc., devendría progresivamente opaco, ambiguo y en definitiva incommunicativo, alingüístico (García Berrio, 1989: 80).

Los diferentes modos de expresión poseen las características que son no sólo propios para las distintas partes de la cultura – Retórica, Filosofía, Literatura, etc., sino que como derivados de ella contribuyen a un desarrollo de sus orígenes, enriqueciendo la cultura con su propia evolución.¹² Y el mejor conocimiento

12 El profesor Francisco Chico Rico define relación histórica entre la Retórica clásica y lingüística textual con las siguientes palabras: «[...] Esta proximidad entre Retórica clásica y lingüística textual, a pesar de su lejanía en el tiempo, nos permite pensar en las relaciones de mutuo enriquecimiento que ambas disciplinas del discurso vienen manteniendo desde hace ya algunos años, puesto que la Retórica clásica está en la base de la concepción y el desarrollo de la lingüística textual, proporcionando a ésta un instrumental teórico-metodológico plenamente consistente

de la cultura puede facilitar una comprensión del discurso más completa. Así, cada tipo de discurso debe convertirse en un objeto de estudio detallado sobre sus orígenes y peculiaridades (Albaladejo, 2005: 33).

El papel del lenguaje en la comunicación es decisivo. El lenguaje es un instrumento de la comunicación cotidiana, siendo al mismo tiempo el ámbito en el que se forma el pensamiento de la sociedad,¹³ y un espejo que refleja sus cambios. Distintas partes de la cultura intervienen entre sí y dejan huellas mutuas en la propia formación (Albaladejo, 2013a: 4).

4. La Traducción.

Teniendo en cuenta la «travelling theory» de Edward W. Said, la traducción se presenta ante nosotros como un viaje no sólo de una lengua a otra, sino de una cultura a otra (Said, 2004). Con una prolongación del eje de la comunicación, «la traducción supone una proyección comunicativa más allá de la lengua de la obra original» (Albaladejo, 2008b: 81).

La traducción desempeña un papel importante en el proceso de la comunicación. Durante la comunicación, la traducción cumple una función mediadora, es decir, facilita la comunicación en el nivel textual de la comunicación (Albaladejo, 1998). Como la interpretación garantiza la recepción del texto original en la lengua meta, la traducción tiene una característica representativa que es la interiorización de lo que interpreta. Sobre la función representativa de la interpretación destacaba Emilio Betti lo siguiente:

Esta tercera función, que proponemos calificar como *reproductiva o representativa*, viene caracterizada por la presencia de un in-

para la descripción y explicación de los diferentes niveles del texto y del hecho comunicativo, y la lingüística textual contribuye en gran medida a la interpretación y actualización de la Retórica clásica, beneficiándose así de las categorías elaboradas por aquella.» (Chico Rico, 1998: 339).

¹³ La *justicia* y el *lenguaje* son, según Juan Luis Vives, dos fundamentos de la sociedad humana (Vives 1998: 90).

termediario que, interponiéndose entre la manifestación del pensamiento de un autor y un público interesado en entenderla, asume el oficio de *sustituir* a una forma representativa *equivalente*, dotada de una eficacia comunicativa idónea a hacer entender su sentido (Betti, 1975: 49).

Lubomír Doležel sostiene que la traducción, al interpretar y al transformar los textos de la lengua de partida en los textos de la lengua de llegada, adquiere la función de la transducción (Doležel, 1990: 167-169). Con la creación de los nuevos discursos, la traducción cumple una función de transformación y transferencia, que mediante nuevos discursos garantiza la transferencia comunicativa para los receptores de la lengua meta.

La relación entre la Retórica y la Traducción es un área muy interesante del análisis del discurso retórico, como lo señala el profesor Tomás Albaladejo; la traducción está fuertemente ligada con el análisis discursivo de lo que se deduce que la Retórica puede presentar las herramientas útiles para el entendimiento del discurso, para analizarlo y revelar sus funciones y métodos de la expresión (Albaladejo, 2013b: 14).

La traducción del discurso retórico facilita la comprensión de la evolución del texto retórico. Durante la traducción se expresan las características nuevas que adquiere el texto original transformándose en texto de la cultura meta, al mismo tiempo revelando las peculiaridades originales que quedan sin cambios en el texto traducido.

El análisis interdiscursivo destaca las relaciones entre la traducción literaria, la traducción no literaria y la literatura comparada, permitiendo entender la creación de los nuevos discursos en la cultura meta mediante las transformaciones de los discursos de la cultura original o cambiando los discursos originales con las formas equivalentes de la lengua meta. Así, la traducción se nos presenta como un fenómeno interdiscursivo dentro del marco de las herramientas de la literatura comparada. Efectivamente, muchos autores investigan el papel del análisis interdis-

cursivo en los estudios comparatistas, incluyendo a Vega y Carbonell¹⁴ o Villanueva,¹⁵ por mencionar sólo algunos.

Durante la traducción adquiere la mayor importancia no sólo conservar la microestructura del texto original, sino conservar la macroestructura textual, puesto que «traducir es, pues, una actividad fundamentalmente textual, es pasar del texto al texto» (Albaladejo, 1982; 1998). La textualidad que se define a través de diversos criterios – sintácticos, semánticos y pragmáticos (Chico Rico, 1988: 15-31) contiene en sí una «comunicación textual» (De Beaugrande/Dressler, 1981: 46) que necesita a nuestro modo de ver cierta fidelidad al texto original en el proceso de la traducción, para conseguir una traducción relevante y cumplir la función de la comunicación.

Plinio, reflexionando sobre la traducción del griego al latín y viceversa, escribía sobre la importancia de la imitación de las figuras, indicando la imposibilidad del traductor de perder «algunas cosas» que escapan del lector (*Apud* Ángel Vega, 2004: 82). Hablando sobre «cinco partes del buen decir» (la invención, la elocución, la disposición, la memoria y la pronunciación) du Bellay escribe sobre la relación entre la Retórica y la Traducción; la primera condición para adquirir «buen decir» (poseer la riqueza de la invención), según él, es un conocimiento de las lenguas, carencia que puede ser compensada con el trabajo del traductor fiel; en lo que se refiere a la elocución, aquí es inútil esperar la ayuda del traductor porque es imposible traducir las metáforas, alegorías y otros componentes del discurso con el mismo éxito que lo encontramos en el texto original (*apud* Ángel Vega, 2004:132). Cicerón reflexionaba sobre las traducciones propias

14 Vega María, J. y Carbonell, N. (1998) *La literatura comparada: Principios y métodos*, Madrid, Gredos.

15 Villanueva, D. (1994) «Literatura comparada y teoría de la literatura», en VILLANUEVA, D. (coord.), *Curso de teoría de la literatura*, Madrid, Taurus, pp. 99-127. Villanueva, Darío (2003): Traducción, teoría y literatura comparada, Conferencia inaugural II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias (22-24 de octubre), Universidad de Málaga.

y subrayaba la importancia de la transferencia de la fuerza de las palabras y no su número, adaptando el texto traducido a la cultura meta, traduciendo no como intérprete, sino como orador para facilitar el entendimiento del texto traducido a los receptores de la cultura meta (Cicerón, *El orador perfecto: V, apud Ángel Vega, 2004: 77*). San Jerónimo indicaba algo semejante: dejando aparte un texto sagrado, realizaba la transferencia del sentido, refiriéndose a Tulio que por su parte tradujo los textos de Platón y Jenofonte (San Jerónimo, *Carta a Panmaquio: 5, apud Ángel Vega, 2004: 84*).

Varios son los autores que hablan sobre la traducción como un ejercicio de imitación. Peletier en su texto *De las traducciones* define la traducción como forma auténtica de la imitación (*apud Ángel Vega, 2004:134*). Según Quintiliano, la traducción es «un ejercicio personal, una dura tarea de ejercitación de estilo, para lograr aquello que no podemos aprender con la *imitatio* [el imitar leyendo y oyendo]» (Pujante, 1996). El profesor Francisco Chico Rico en el artículo «La teoría de la traducción en la teoría retórica» reflexiona sobre el acto de traducir dentro del ámbito de la teoría retórica e indica el papel histórico que poseía la traducción como un ejercicio basando en la imitación (Chico Rico, 2002: 27-28).

Hablando sobre la estructuración global del texto, Manuel Llanes Abeijón presta atención especial a la traducción de los elementos marcados estilísticamente y retóricamente. El autor reflexiona sobre la búsqueda de los equivalentes en la lengua meta en ambos casos e indica la imposibilidad de encontrar la equivalencia estilística, mientras que sostiene la necesidad de guardar los efectos retóricos en el texto traducido (Llanes Abeijón, 2003: 94).

Podemos concluir que estas dos partes de la cultura – la Retórica y la Traducción – están históricamente vinculadas y revelan los permanentes cambios durante la evolución del discurso retórico. Además de la función comunicativa que posee un discurso retórico traducido a una lengua ajena a su composición, observa-

mos la especificidad transcultural que recibe el discurso original después de su conversión en texto traducido y formando parte del nuevo polisistema literario. Basándonos en esto último, adquiere la mayor importancia un estudio del discurso traducido y su análisis comparativo con el discurso original, sacando a la luz, de este modo, las posibilidades de la composición retórica.

5. La Intertextualidad.

El papel de la intertextualidad en el proceso de la traducción está bien estudiado.¹⁶ Los trabajos del estudioso ruso M. Bajtin (que investigó los conceptos de dialogía, polifonía, también el carnaval y los géneros carnavalescos) desempeñaron un papel importante en el desarrollo de la teoría de la intertextualidad. Partiendo del hecho de que la memoria del continente del texto conserva los textos escritos o leídos anteriormente, Bajtin destaca la naturaleza dialógica de cualquier discurso. Las relaciones entre dos textos son dialógicas, lo que explica la presencia de un conjunto de voces diversas en el discurso: «Dostoyevski, igual que Prometeo de Goethe, no crea esclavos carentes de voz propia (como lo hace Zeus), sino personas libres, capaces de enfrentarse a su creador, capaces de no estar de acuerdo con él, e incluso capaces de oponérsele» (Bajtin, 1993).

Basándose en los trabajos de Bajtin, Julia Kristeva realizó una distinción entre la *carnavalización* e *intertextualidad*.¹⁷ Kristeva distinguió dos ejes del discurso, horizontal (sujeto-destinatario, equivalente al diálogo) y vertical (texto-contexto que posee un carácter ambivalente) (Kristeva, 1978). Hatim y Mason explican la posición de Kristeva de la siguiente manera: «Kristeva (1969) hace hincapié en el proceso según el cual un texto mira hacia lo que precede, añade a su forma ideológicamente neutra todo el

16 Sobre el tema: <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/lvovskaya.pdf>
<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/311/222>
<http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes9/03-Christiane-Nord.pdf>.

17 Kristeva, J. (1967) «Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman», *Critique*, 23, 239, 438-465.

volumen de significación que lo sustenta y se nutre de la experiencia, de la previa información, etc.» (Hatim y Mason, 1995, I, 163). Los autores separaron las funciones *activa* y *pasiva* de la intertextualidad y destacan cuatro tipos de relaciones intertextuales (relaciones con otras partes del mismo texto; relaciones manifiestas entre textos, como enunciados realizados en dos ocasiones diferentes; relaciones intertextuales sutiles entre textos y otros textos del mismo tipo que posean la misma temática y relaciones con muchos otros textos que se refieran a la misma temática (Hatim y Mason, 1985).

De Beaugrande y Dressler definen un texto como suceso comunicativo que posee siete estándares de la textualidad (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad) y tratan las dimensiones, activa o pasiva, de la referencia intertextual en términos de mayor o menor *mediación*, respectivamente (Beaugrande, Dressler, 1981).

Deleuze y Guattari ven cada libro como un calco tanto de sí mismo, como del libro precedente del autor y otros libros y autores (2002). En relación con la época en que está escrita la obra, se propone el término de *intertexto de época* (Luarsabishvili, 2012). *El intertexto de época* es la unión estructural-temática de textos coetáneos, que se basa en la identidad epistémica de una misma época. Dos componentes, el episteme/cultura y el traductor desempeñan un papel de destacada relevancia en el concepto de la intertextualidad de época. Aquí es importante el discurso, siempre bajo la consideración de un discurso de época. Existen dos tipos del intertexto de época: *estructural* y *semántico*. El tipo *semántico* revela la relación que codifica significaciones en las expresiones lingüísticas. La semántica del discurso, que pertenece a una época pero a diferentes culturas, sin duda tendrá la significación homogénea que puede ser explicada por la identidad epistémica. Estas relaciones semánticas son el objeto de estudio de la *intertextualidad semántica de época*. El tipo *estructural* investiga la estructura del discurso. Un discurso de la misma época puede ser diferente semánticamente pero idéntico estructuralmente. Durante la traducción el intertex-

to de la época adquiere un carácter doble: su percepción y transferencia se realizan a través del lector y del traductor. La transmisión de la semántica y la estructura del texto durante la traducción es importante. Teniendo en cuenta la época del texto original, el traductor puede encontrar más fácilmente las formas equivalentes a la lengua original en la lengua meta (Luarsabishvili, 2012).

6. Conclusiones.

En la sociedad humana los discursos forman parte de la comunicación. Distintos tipos de ellos, tanto de la misma clase como diferente, conviven en la expresión oral y escrita, perdiendo, cambiando y guardando las características históricamente adquiridas. Al mismo tiempo, distintas disciplinas intentan entender la producción e interpretar el significado de los discursos. La *interdiscursividad* formada mediante las relaciones de discurso, revela los vínculos entre distintas culturas cuya comunicación histórica suele ser resultado de la formación de un discurso híbrido.

La traducción es una herramienta útil para un entendimiento de las relaciones interculturales. Mediante la traducción es posible analizar distintos tipos de discursos: literarios, políticos, etc. Es importante prestar una atención especial a la investigación del discurso retórico. Las peculiaridades que adquiere un texto retórico en el proceso de la traducción, las características que transforma al ser transferido en una lengua ajena a su producción, y las características que conserva a pesar de su traducción, todo eso es el objeto que recaba la atención de los investigadores de diferentes ámbitos para estudiar el discurso retórico.

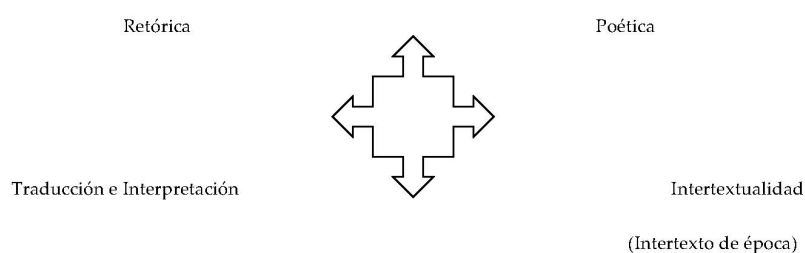
Cada texto, como derivado de otro texto, es un producto de los acontecimientos sociales y políticos de la época en que fue creado. La estructura y la semántica del texto (codificado dos o más veces) poseen características tanto universales (como partes de la corriente literaria universal) como específicas (como partes de la corriente literaria local). Al ser traducidos, se destaca el papel de la *intertextualidad* en el proceso de la traducción, ya que ciertos códigos pertenecen a una época y no se repiten en otra.

Merece la pena distinguir un tipo de intertextualidad nueva, un *intertexto de época*. Así, podemos definir en qué consiste o en qué parte del texto está codificado el mensaje de la cultura original para poder transmitirlo en la cultura meta. Si un mensaje contiene una parte estructural del texto, sería conveniente conservar la estructura más que el significado; y al contrario, si el texto está codificado por su significado, podemos cambiar la forma y no el fondo.

El análisis interdiscursivo necesita una plataforma firme y pluridisciplinar, que puede conseguirse utilizando diversas metodologías para la evaluación de la formación del discurso concreto. Distintas disciplinas, que poseen metodologías originales, facilitan el entendimiento de la relación entre los discursos en modo comparativo. Diferentes niveles del análisis interdiscursivo no sólo expresan la relación entre las distintas clases de los discursos, sino también examinan las diferentes disciplinas que se ocupan del discurso. En este punto merecen una atención especial las disciplinas que tratan del estudio intercultural, como la Traducción Literaria y la Literatura Comparada.

La interdiscursividad, inseparable de la noción del texto (no olvidamos aquí la noción del texto según Bajtin y Lotman, junto con la teoría de J. Petöfi sobre la significación y el texto y criterio de la textualidad de P. Ricoeur), posee una función comunicativa y se realiza durante la comunicación, enriqueciendo ésta última con sus peculiaridades múltiples y transformables.

Transmitiendo lo dicho en un formato gráfico surge el esquema siguiente:



El esquema ofrecido muestra la relación que existe entre diferentes ramas de la cultura con el discurso en el núcleo de todo ello. Al observarlo, dos ideas vienen a la memoria: a) que el discurso es la vía de la comunicación de las distintas disciplinas, y b) que el carácter plural del discurso hace posible el desarrollo de las disciplinas que lo estudian. En el esquema he puesto énfasis en unas disciplinas concretas (Retórica, Poética, Traducción e Interpretación, Intertextualidad) porque quería subrayar la dimensión productiva e interpretativa del discurso. Con lo dicho no quiero ignorar el papel de otras partes de la cultura, como son la Lingüística (y especialmente la Lingüística del texto o Teoría de Literatura y Literatura Comparada). Esto es lógico, porque la Retórica y la Poética están vinculadas con la Lingüística, que se presenta como la base para fundamentos textuales de ambas disciplinas. Con su función mediadora, la Traducción ayuda a facilitar la comunicación, especialmente entre distintas culturas, transfiriendo el mensaje comunicativo a los receptores de la cultura meta. Durante este proceso, se transmite tanto la semántica como la estructura del texto original. Reflexionando sobre diferentes culturas, hay que destacar dos casos: cuando el traductor hace la traducción del texto que pertenece a la corriente literaria universal y otro, cuando pertenece a la corriente literaria no universal. Como ejemplo de lo primero nos puede servir el Romanticismo, de lo segundo – el Costumbrismo. Y aquí aparece el papel que desempeña la intertextualidad en el proceso de la traducción. Si hablamos sobre la traducción de los poemas del algún autor romántico: de Gustavo Adolfo Bécquer, por ejemplo, en sus textos encontramos la connotación con los textos de los representantes de la cultura romántica no española (Heinrich Heine, Fiódor Tiútchev). ¿Pero en el caso de Costumbrismo? Siendo un fenómeno artístico de España y América Latina, observamos la connotación entre los textos de los autores costumbristas y Richard Steele, Joseph Addison o Étienne de Jouy. Resulta que diferentes culturas, a pesar de la estética específica de la corriente literaria, pueden poseer ciertas semejanzas epistémicas. Y la

intertextualidad hace visible la relación no sólo entre semejantes culturas y épocas (en el caso de *intertexto de época*), sino entre distintos epistemes.

Bibliografía

ALBALADEJO, T. (1982) «On Text Linguistic Theory», en János S. Petöfi (ed.), *Text vs. Sentence Continued*, Papiere zur Textlinguistik, Hamburgo, Buske, 1-15.

_____ (1989) *Retórica*, Madrid, Síntesis.

_____ (1992) *Semántica de la narración: la ficción realista*, Madrid, Taurus.

_____ (1998) «Del texto al texto. Transformación y transferencia en la interpretación literaria», en Estanislao Ramón Trives – Herminia Provencio Garrigós (eds.), *Estudios de Lingüística textual, Homenaje al Profesor Muñoz Cortés*, Murcia, Universidad de Murcia, 31-46.

_____ (1998) «Polyacroasis in Rhetorical Discourse», *The Canadian Journal of Rhetorical Studies/La Revue canadienne d'Études Rhétoriques*, 9, 155-167.

_____ (1998) «Textualidad y comunicación: persistencia y renovación del sistema retórico (La *rhetorica recepta* como base de la retórica moderna)», en A. Ruiz Castellanos, A. Viñez Sánchez y J. Sáez Durán (coord.), *Retórica y texto. III encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 3-14.

_____ (2007) «Literatura y tecnología digital: producción, mediación, interpretación», en Fernando Garrido (coord.), *Actas digitales del III Congreso Online del Observatorio para la Cibersociedad «Conocimiento Abierto, Sociedad Libre»*, CDrom, Barcelona, Generalitat de Catalunya – Diputació de Barcelona, Cornellà Net, dd Media, ISBN: 84-611-7675-5.

_____ (2008a) «Poética, Literatura Comparada y análisis interdiscursivo», *Acta Poetica* 29 (2), 245-275.

_____ (2008b) «Poética de la Traducción en el Quijote», en Miguel Ángel Garrido Gallardo, Luis Alburquerque García

(coord.), *El Quijote y el pensamiento teórico-literario*, Actas del Congreso Internacional, Madrid, 68-82.

_____ (2010) «Los géneros retóricos y el análisis interdiscursivo», en Francisco Cortés Gabaudan, Julián Víctor Méndez Dosuna (eds.), *Dic mihi, Musa, virum. Homenaje a Antonio López Eire*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 39-46.

_____ (2011) «Los discursos del conflicto y los conflictos del discurso. Análisis interdiscursivo y Retórica cultural», en Ana Gabriela Macedo, Carlos Mendes de Sousa, Vítor Moura (organización), *Vozes, Discursos e Identidades em Conflito*, Braga: Húmus - Centro de Estudos Humanísticos, Universidade do Minho, 41-60.

_____ (2011) «Accesibilidad y recepción en el discurso digital. La galaxia de discursos desde el análisis interdiscursivo», en Fernando Vilches (ed.), *Un nuevo léxico en la red*, Colección Nuevos Discursos, Madrid, 2011, 15-28.

_____ (2012) «Literatura comparada y clases de discursos. El análisis interdiscursivo: textos literarios y forales de Castilla y de Portugal», en Rafael Alemany Ferrer, Francisco Chico Rico (eds.), *Literatures ibériques médiévales comparades / Literaturas ibéricas medievales comparadas*, Sociedad Española de Literatura general y Comparada, Alicante, Universidad de Alicante, 15-38.

_____ (2013a) «Retórica cultural, lenguaje retórico y lenguaje literario», *Tonos Digital*, 25, 1-21.

_____. (2013b) «Rhetoric and Discourse Analysis», en Inés Olza, Óscar Loureda & Manuel Casado (eds.), *Language Use in the Public Sphere: Methodological Perspectives and Empirical Applications*, Frankfurt am Main: Peter Lang (Series *Linguistic Insights*), 19-51.

_____ (2014) «El análisis interdiscursivo en la Teoría Literaria, la Retórica y la Literatura Comparada», en Tomás Albaladejo & Francisco Chico Rico (eds.), *Análisis Interdiscursivo*, Alicante – Madrid, Publicaciones de la Universidad de Alicante – Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

ANAXÍMENES DE LÁMP SACO (1989) *Retórica a Alejandro*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

ÁNGEL VEGA, M. (2004) *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra.

ARISTÓTELES (1974) *Poética*, Madrid, Gredos.

ARISTÓTELES (1971) *Retórica*, Madrid, Instituto de Estudios Políticos.

BAJTIN, M. (1968) *Dostoevskij*, Turín, Einaudi.

BEAUGRANDE, R.A. y DRESSLER, W.U. (1981) *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona, Ariel.

BETTI, E. (1975) *Interpretación de la ley y de los actos jurídicos*, Madrid, Editorial Revista de Derecho Privado.

BOBES NAVES, M.C. (1986) «Retórica del personaje novelesco», *Castilla, Boletín del Departamento de Literatura Española*, pp. 37-56.

CHICO RICO, F. (1988) *Pragmática y construcción literaria. Discurso retórico y discurso narrativo*, Alicante, Universidad de Alicante.

CHICO RICO, F. (1998) «Retórica, lingüística, texto, Quintiliano, historia y actualidad de la retórica», en Tomás Albaladejo Mayordomo, José Antonio Caballero López, Emilio del Río Sanz (coord.), *Actas del Congreso Quintiliano: historia y actualidad de la retórica: XIX centenario de la «Instituto Oratoria»*, 1, 337-342.

CROS, E. (2009) *La Sociocrítica*, Madrid, Arco/Libros.

DELEUZE G. y GUATTARI, F. (2002) *Mil mesetas: capitalismo y esquizofrenia*, Valencia, Pre-Textos.

DOLEŽEL, L. (1990) *Occidental poetics. Tradition and Progress*, Lincoln, University of Nebraska Press.

GADAMER, HANS-GEORG (1977) «Texto e interpretación», en *Hermenéutica*, J. Domínguez (ed.), Madrid, Arco-Libros, 77-114.

GARCÍA BERRIO, A. (1977) *Formación de la Teoría Literaria moderna. La tópica horaciana en Europa*, Madrid, Cupsa.

_____ (1979) «Text and sentence», en: J.S.Petőfi (ed.), *Text vs. Sentence*, Hamburgo, Buske, 53-98.

_____ (1984) «Retórica como ciencia de la expresividad (Presupuestos para una Retórica General)», *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 2, 7-59.

_____ (1989) *Teoría de la Literatura. La construcción del significado poético*, Madrid, Cátedra.

GARCÍA BERRIO, A. y ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (1983) «Estructura composicional. Macroestructuras», *E.L.U.A.*, 1, 127-180.

GARCÍA BERRIO, A. y HUERTA CALVO, J. (1992) *Los géneros literarios: sistema e historia*, Madrid, Cátedra.

GARCÍA BERRIO, A. y HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, T. (2004) *Crítica literaria. Iniciación al estudio de la literatura*, Madrid, Cátedra.

HARRIS, Z.S. (1952) «Discourse Analysis», *Language*, 28, 1, 1, 30.

HATIM, B. y MASON, I. (1995) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Madrid, Editorial Ariel.

KRISTEVA, J. (1978) *Semiótica*, Madrid, Editorial Fundamentos.

LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1980) *Metaphors we live by*, Chicago, Chicago University Press.

LAUSBERG, H. (1966-1967-1968) *Manual de retórica literaria*, Madrid, Gredos.

LLANES ABEIJÓN, M. (2003) «Estilística y retórica en el proceso de traducción», *ISLAS*, 45 (137), 86-99.

LÓPEZ EIRE, A. (2006) *La naturaleza retórica del lenguaje*, Salamanca, Logo.

LUARSABISHVILI, V. (2013) «Nuevo tipo de intertextualidad: ¿qué es el *intertexto de época*? El papel del *intertexto de época* en el proceso de traducción», *Tonos Digital*, 24, 1-19.

PLATÓN (1981) *República*, Madrid, Centro de Estudios Constitucionales.

PUJANTE, D. (1996) *El hijo de la persuasión. Quintiliano y el estatuto retórico*, Logroño, Gobierno de la Rioja/Instituto de Estudios Riojanos, Ayuntamiento de Calahorra.

RICOEUR, P. (1997) «Retórica, poética y hermenéutica», *Cuaderno gris*, 79-90.

SAID, E. (2004) «Teoría ambulante», en Edward W. Said, *El mundo, el texto y el crítico*. Barcelona, Debate, 303-330.

VAN DIJK, T.A. (1972) *Some Aspects of Text Grammars*, La Haya, Mouton.

VIVES, J. L. (1998) *El arte retórica. De ratione dicendi*, Barcelona, Anthropos.